IL-BEJJIEGĦ TAL-ALMANAKKI

(Mit-Taljan ta' Giacomo Leopardi "Dialogo di un venditore d'Almanacchi e di un passeggiere)

Miġjub għall-Malti minn G. Soler

Bejjiegħ : Almanakki, almanakki ġodda; pronostki ġodda. Sinjur, trid almanakki?

Għarib : Almanakki għas-sena l-ġdida?

B. Iva, sinjur.

G. Taħseb li s-sena l-ġdida tkun hienja?

B. Oh, sinjur, iva tabilħaqq.

G. Bħal din is-sena li għaddiet?

B. Aktar, bil-bosta aktar.

G. Bħal dik ta' qabilha?

B. Aktar, aktar, sinjur.

G. Bħal liema sena, mela? Ma jogħġbokx li s-sena l-ġdida tkun bħal xi waħda minn dawn l-aħħar snin?

B. Le, sinjur, le : ma jogħġobnix.

G. Kemm-il sena għaddiet mindu ilek tbiegħ l-almanakki?

B. Għaddew mal-għoxrin sena, sinjur.

G. Ma' liema fost dawn l-għoxrin sena tagħżel li tkun tixbah is-sena li ġejja?

B. Ma nafx inwieġbek.

G. Ma tiftakarx f'xi sena waħdanija, li jidhirlek li kienet hienja?

B. Le tassew, sinjur.

G. Wara kollox il-ħajja hija ħaġa sabiħa : mhux tassew?

B. Dan kulħadd jafu.

G. Ma tixtieqx terġa' tgħix mill-ġdid dawn l-għoxrin sena, kif ukoll iż-żmien imgħoddi kollu, minn mindu twelidt?

B. Eh, għażiż sinjur, j'alla dan kien jista' jkun.

G. Iżda jekk ikollok tgħaddi mill-ġdid il-ħajja li għixt la aktar u la anqas, bi-hena u bil-għali kollu li ġarrabt?

B. Dan ma nixtiqux.

G. Oh, liema ħajja mela trid terġa' tgħix? Il-ħajja li għaddejt jiena? jew is-sultan, jew xi ħadd ieħor? Ma taħsibx li jiena, u s-sultan, u kull bniedem ieħor kien iwieġeb xorta waħda bħalek; u li kieku kellu jerġa' jgħaddi għal darb'oħra l-ħajja li jkun għex, ħadd ma jkun jixtieq jerġa' lura?

B. Dan nemmnu.

G. U lanqas inti ma tkun tixtieq terġa' lura b'dan il-patt, meta ma tistax xort'oħra?

B. Le, sinjur, ma nkunx irrid tassew.

G. Liema ħajja mela trid tagħżel inti?

B. Irrid ħajja hekk kif Alla jibagħtthieli mingħajr pattijiet oħra.

G. Ħajja kif ġie ġie, bla ma tkun taf xejn aktar minn qabel, bħalma ma nafu xejn dwar is-sena l-ġdida?

B. Iva, hekk.

G. Jiena wkoll hekk nixtieq kieku kelli ngħix mill-ġdid; u bħali wkoll kulħadd. Iżda dan juri illi x-xorti, ma' tul is-sena kollha, imxiet ħażin ma' kulħadd. U jidher ċar li kull wieħed huwa tal-fehma li kien akbar u itqal l-għawġ li missu milli kien il-ġid, jekk biex jerġa' jikseb il-ħajja ta' qabel bil-ġid u d-deni kollu tagħha, ħadd ma jrid jerġa' jitwieled. Dik il-ħajja li hija ħaġa hekk sabiħa, mhix il-ħajja magħrufa, iżda dik li ħadd ma jaf biha: mhix il-ħajja mgħoddija, iżda l-ħajja li ġejja. Mas-sena l-ġdida l-qagħda tibda tittejjeb miegħek u ma' l-oħrajn kollha, u tibda l-ħajja hienja. Mhux hekk?

B. Nittamaw.

G. Mela, urini l-isbaħ almanakk li għandek.

B. Dan, sinjur. Dan jiswa tletin sold.

G. Ħa, tletin sold.

B. Niżżik ħajr, sinjur; j'alla nerġgħu niltaqgħu. Saħħa. Almanakki, almanakki ġodda; pronostki ġodda!